

# **Z A K O N**

## **O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA O SARADNJI IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE REPUBLIKE TURSKE U OBLASTI VODA**

### **Član 1.**

Potvrđuje se Sporazum o saradnji između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Turske u oblasti voda, potpisan u Beogradu, 10. oktobra 2017. godine, u dva originalna primerka, svaki na srpskom, turskom i engleskom jeziku.

### **Član 2.**

Tekst Sporazuma o saradnji između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Turske u oblasti voda u originalu na srpskom jeziku glasi:

**SPORAZUM**  
**O SARADNJI IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I**  
**VLADE REPUBLIKE TURSKJE**  
**U OBLASTI VODA**

Vlada Republike Srbije i Vlada Republike Turske (u daljem tekstu: Strane),  
u okviru ovog sporazuma o saradnji (u daljem tekstu: Sporazum),

Izražavajući želju da jačaju prijateljske odnose između srpskog i turskog naroda i unapređuju saradnju u oblasti voda,

Prepoznajući da očuvanje i razvoj vodnih resursa nalažu usku naučnu, tehničku i tehnološku saradnju,

Uzimajući u obzir koristi i zajedničke interese koji bi proistekli iz uže saradnje u oblasti voda,

Dogovorile su se sledeće:

**Član 1.**

U cilju zaštite, razvoja i upravljanja vodnim resursima, Strane će na osnovu svojih nacionalnih zakona sarađivati putem razmene informacija, iskustava i tehnologija zasnovanim na načelima ravnopravnosti, reciprociteta i obostrane koristi.

**Član 2.**

Strane će sarađivati u sledećim oblastima:

a) tehnička podrška za postojeće objekte za vodosnabdevanje i potrebe za novim objektima, i razmena znanja o novim tehnologijama za objekte vodosnabdevanja, posebno postrojenja za prečišćavanje,

b) tehnička saradnja u oblasti sprečavanja zagađivanja otpadnim vodama na nivou sliva i tehnologija prečišćavanja otpadnih voda,

v) razmena znanja/iskustava u oblastima usluga održavanja, upravljanja i prenosa korisnicima sistema za navodnjavanje i tehnička saradnja u oblasti slatkovodnih ribnjaka,

g) razmena znanja u oblasti upravljanja vodnim resursima uključujući planiranje korišćenja vode iz rečnih sistema,

d) razvoj mehanizama za rešavanje problema koji nastaju tokom sušnih perioda,

đ) razmena znanja i iskustava o problematici modernizacije postojećih sistema za navodnjavanje, odgovarajućeg korišćenja voda u poljoprivredi i upravljanja u poljoprivredi, korišćenja povratnih voda od navodnjavanja,

e) razvoj tehnika za korišćenje zemljišta uz viši stepen očuvanja vode u tlu,

ž) razmena iskustava i znanja o utvrđivanju tipova biljaka otpornih na sušu i onih koje troše manje vode, kao i o proizvodnji visokokvalitetnog semena,

z) zajedničke tehničke studije o sprečavanju gubitaka vode za piće i obezbeđenju zdrave vode za piće,

i) saradnja sa nadležnim opštinama,

j) razmena iskustava o funkcionisanju brana,

k) uspostavljanje ekspertske mreže između dve zemlje,

- l) ekspertska razmena i studijska putovanja između dve zemlje,
- lj) naučno-tehnička saradnja u oblasti održivog upravljanja vodama i tehnologija prečišćavanja voda i otpadnih voda,
- m) aktivnosti na edukaciji o projektovanju i eksploataciji postrojenja za prečišćavanje voda i otpadnih voda,
- n) izrada planova zaštite i upravljanja vodama/rečnim slivom,
- nj) izrada planova upravljanja rizikom od poplava i suša,
- o) praćenje kvaliteta vode i upravljanje podacima o kvalitetu voda,
- p) uticaj klimatskih promena na vodne resurse.

### **Član 3.**

Strane će sarađivati u oblastima iz člana 2. ovog sporazuma na sledeće načine:

- a) razmena naučnih i tehničkih podataka i dokumenata o istraživačkim i razvojnim aktivnostima u oblasti voda,
- b) razmena stručnjaka, istraživača, konsultanata i osoblja,
- v) organizacija zajedničkih radionica, sastanaka, seminara, programa obuke i studijskih putovanja,
- g) priprema i realizacija zajedničkih projekata.

### **Član 4.**

U cilju obezbeđenja efikasnog sprovođenja saradnje po ovom sporazumu, Strane će obrazovati Zajedničku komisiju.

Svaka Strana će imenovati nacionalnog koordinatora koji će biti odgovoran za sprovođenje aktivnosti po ovom sporazumu, u roku od tri (3) meseca od dana stupanja na snagu ovog sporazuma. Nacionalni koordinator mora biti najmanje načelnik odeljenja.

Svaka Strana će obavestiti jedna drugu o imenovanju nacionalnog koordinatora. Svaka Strana može imenovati zamenika nacionalnog koordinatora u bilo koje vreme, uz pismeno obaveštenje drugoj Strani.

Nacionalni koordinatori će sarađivati kako bi pripremili zajednički radni Program koji će pokrivati aktivnosti nabrojane u članu 2. ovog sporazuma.

Nacionalni koordinatori će ko-predsedavati sastancima Zajedničke komisije koji će biti sazivani u bilo koje vreme kako bi se diskutovalo o aktivnostima iz člana 2. ovog sporazuma i pratiće sprovođenje preporuka Zajedničke komisije.

### **Član 5.**

Strane će, u skladu sa važećim nacionalnim zakonodavstvima i međunarodnim ugovorima čije su potpisnice, osigurati efikasnu zaštitu prava intelektualne svojine prenete ili kreirane u okviru ovog sporazuma.

Za potrebe ovog sporazuma, intelektualna svojina se definiše kao u članu 2. Konvencije o osnivanju Svetske organizacije za intelektualnu svojinu, sačinjene 14. jula 1967. godine, u Stokholmu.

### **Član 6.**

Troškovi nastali sprovođenjem aktivnosti iz ovog sporazuma snosiće strane u skladu sa zajedničkim dogovorom.

**Član 7.**

Strane mogu pozvati državne i akademske institucije, privatne kompanije i nevladine organizacije da učestvuju u aktivnostima saradnje predviđene ovim sporazumom.

**Član 8.**

Ovaj sporazum može biti izmenjen u bilo koje vreme na osnovu obostrane pisane saglasnosti Strana. Ove izmene će stupiti na snagu po proceduri utvrđenoj u članu 11. ovog sporazuma.

Bilo kakav spor koji bi mogao proisteći u tumačenju ili primeni ovog sporazuma Strane će rešiti putem pregovora.

**Član 9.**

Na osnovu zajedničkog pismenog sporazuma, Strane se mogu saglasiti da razmenjuju podatke o ovoj saradnji sa trećim stranama, u skladu sa njihovim nacionalnim zakonodavstvima.

**Član 10.**

Ovaj sporazum neće biti tumačen tako da na bilo koji način utiče na postojeća prava i obaveze Strana koje proističu iz članstva u drugim međunarodnim ugovorima.

**Član 11.**

Ovaj sporazum stupa na snagu danom prijema poslednje diplomatske note kojom Strane obaveštavaju jedna drugu diplomatskim kanalima, o okončanju unutrašnjih pravnih procedura neophodnih za stupanje na snagu ovog sporazuma.

Ovaj sporazum će važiti jednu (1) godinu i automatski će se produžavati na naredne jednogodišnje periode, sve dok jedna od Strana diplomatskim putem ne obavesti drugu Stranu o svojoj nameri da obustavi primenu ovog sporazuma najkasnije šest (6) meseci pre isteka ugovorenog roka.

Raskid ovog sporazuma neće uticati na punovažnost i trajanje projekata i aktivnosti koji su dogovoreni shodno ovom sporazumu i započeti pre njegovog raskida.

Potpisano u Beogradu, dana 10. oktobra 2017. godine, u po dva istovetna primerka, svaki na srpskom, turskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako autentični. U slučaju razlika u tumačenju, merodavan je tekst na engleskom jeziku.

**Za****Vladu Republike Srbije****Branislav Nedimović, s.r.****ministar poljoprivrede, šumarstva i  
vodoprivrede****Za****Vladu Republike Turske****prof. dr. Veysel EROĞLU, s.r.****ministar šumarstva i  
vodoprivrede**

**Član 3.**

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.